

DANIEL MUNDURUKU

SAWWE

Aypapayũ Ewãwãap a'õ
O grito ancestral

ILUSTRAÇÕES

MAURICIO NEGRO

TRADUÇÃO

HONÉSIO MUNDURUKU



DANIEL MUNDURUKU

S A W W E

Aypapayũ Ewãwãap a'õ
O grito ancestral



ILUSTRAÇÕES

MAURICIO NEGRO

TRADUÇÃO

HONÉSIO MUNDURUKU



© Daniel Munduruku, 2022

Soat Ijudup eedição UK'A Editorial iat edireito, DM eselo kuğ Projetos Especiais EIRELI ME iat. Pũg eparte dak cuy idujup'in tupmũgẽap ãu, tupmõg'ap ãu dak internet dak *download* mũgẽ am, tupmũjuap ãu dak (eletrônico dağ, mecânico ian, ibiõbuk kukap ãu), tupmũgẽap ãu *autorização* kuğ ãm pima ibararağ, *copyright* iat eautorização kuğ ãm pima.

Direitos desta edição reservados à UK'A Editorial, um selo da DM Projetos Especiais EIRELI ME.

Nenhuma parte deste livro pode ser reproduzida, disponibilizada para download ou transmitida por qualquer meio (eletrônico, mecânico, fotocópia), sem a autorização por escrito do proprietário do copyright.

1ª (koapat) mubapukap, março kaxi, 2023

1ª edição, março de 2023

Obra revisada conforme o Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa.

Soat kukap / Coordenação geral

Ana Cláudia Santiago de Vasconcellos

Cewejuat puywatat / Coordenação adjunta

Paulo Cesar Basta

Imuğẽap / Realização

Escola Politécnica de Saúde Joaquim Venâncio –
Fundação Oswaldo Cruz

Jukuap iap / Financiamento

Edital INOVA PMA / Edital INOVA Saúde Indígena

Puywatap / Parcerias

Associação Indígena Pariri / Projeto Xingu / Escola
Paulista de Medicina/ Unifesp

Surabudodot / Ilustrações

Maurício Negro

Kapikap ebapukap / Produção

Ab Aeterno

Instituto UK'A

Para conhecer todas as atividades do Instituto UK'A,
encontre-nos nas redes sociais e visite o nosso site.

institutouka.blogspot.com

www.facebook.com/institutouka

www.youtube.com/user/dmunduruku

E, para outras informações, fale diretamente

conosco: ukacontato@gmail.com

Kamubapuk mubapuka kukap i / Coordenação editorial e edição

Camile Mendrot | Ab Aeterno

Jexipanap / Preparação

Tatiane Ivo | Ab Aeterno

Wuyjuyũ'a'õ kay ya'õmũkapap / Tradução para Munduruku

Honésio Munduruku

Joap / Revisão

Pariwat'a'õm / Em português: Sílvia Correr | Ab Aeterno

Wuyjuyũ'a'õm / Em munduruku: Jairo Munduruku

Jexeapdot / Projeto gráfico

Ana Clara Suzano | Ab Aeterno

Jexeap muxipanap / Diagramação

Ana Clara Suzano | Ab Aeterno

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

Lumos Assessoria Editorial

Bibliotecária: Priscila Pena Machado CRB-7/6971

M965 Munduruku, Daniel.

SAWÉ : o grito ancestral = Sawe : aypapayu
ewãwãap a'õ / Daniel Munduruku ; ilustrações de
Maurício Negro ; [tradução para munduruku Honésio
Munduruku]. — 1. ed. — Lorena : UK'A Editorial, 2022.
24 p. : il. ; 24 cm.

Edição bilingue: português e munduruku.
ISBN 978-65-991282-8-8

1. Indígenas da América do Sul – Literatura
infantojuvenil brasileira. I. Negro, Mauricio. II. Mun-
duruku, Honésio. III. Título.

CDD22: 808.899282

**“Itaybibit cicãat karosakaybu, oceburereyũ jopku iğuycũğ cicã o'e wuyjuyũyũ
xipat'ũmayũ tekú oceipi mu'ũm'ũm ip o'e buye, ipacũğ iũm ibit ocewebe iat.**

Ekay jijã oceju, ewebe ocedaxijo am, ocetabẽğ mabuk ocedop am.

O'e du owebe ebuywat am?”

**“Grande sábio Karusakaibo, nosso povo está muito triste porque homens
maus estão acabando com a terra que o Senhor nos deu de presente.
Estamos precisando de sua ajuda para que possamos continuar vivos. Será
que o Senhor poderia nos ajudar?”**

KabáDarebu

Este trabalho é fruto de uma pesquisa interinstitucional e recebeu apoio da Fundação Oswaldo Cruz/
Vice-Presidência de Pesquisa e Coleções Biológicas/Programa de Políticas Públicas e Modelos de Atenção
e Gestão em Saúde - Fiocruz/VPPCB/PMA.

Financiamento



PMA
DISSEMINANDO
CIÊNCIA EM
SAÚDE PÚBLICA



Ministério da Saúde

FIOCRUZ
Fundação Oswaldo Cruz
Vice-presidência de Pesquisa e Coleções Biológicas



MINISTÉRIO DA
SAÚDE





Karosakaybu o'jeu hum cicãat'a be co'a be, Idixidi eipi be. Yağuykit osunũy jemumuğẽ kadipat kay, imẽnpit ya'õxabida be ma kuy itaybit ajo iat opop cedağ ğu iam, imẽn cepit pin o'e apẽn paxi webekitkityũ opop ipi kuğ iap co am, ipacũğ iũm ibit ojeweũm cebe iat co am.

Ixe juk pũğ jebekitkiyũ'in o'ya'ĩjojo jebuywatap ojuyjuy cebe i, imẽn ixex o'jepit jebekitkit dopa jo am.

Pũğ ekat puje kadaxip cicã bima, ixex Kaba Darebu'it'it pũğ ağokatkat o'jojojo jewap dodon.

Ixe itaybit ğu abu duxe'e iam, imẽnpit a'ğũ aypapayũ ajore jo'in ma, ika watwat co, i.

— Wuykat, we'ajot ? Ebipuruk tu? Oje'akuy'akuy ağokatkat ajore, tikay iap pe, o'ğũo bekicat waynõmpidi be idibi bu am.

— Imẽnpit ejuma ticuk ğu idibi otinuy pẽnpuye ğu oceimucuk'ucukap ibağ puje. Imẽnpit idibi ti'oreru, idi'ipoti bewi tidojot isu tiko'õm ğu, merkorioidide ğu buk teku itedi, i o'e bekicat.

Iwaru ibo kawẽn ağokatkat o'tobuxik, imẽn ma imẽnpit o'tikõn idibi bekicat emudidojot wa'e be iajeje jexep totetat'a'e jebabimat'a.

Karusakaibo subiu na montanha mais alta da sua querida região do Tapajós. Tinha saudades do lugar onde havia criado as coisas mais belas que poderia ter feito. Sentia em seu coração que algo estava errado e que precisava voltar para conferir como seus queridos filhos estavam tratando a terra que ele lhes deixara de presente. Ele ouvira o pedido de um de seus filhos e decidiu se reencontrar com seu povo Munduruku.

Era uma tarde muito quente quando o pequeno KabáDarebu viu um homem caminhando em sua direção. Era alguém que ele não conhecia muito, embora se parecesse com os anciãos de sua aldeia.

— Boa tarde, meu avô. O senhor está com sede?

O velho homem fez um sinal positivo com a cabeça, e o menino foi até o pote para buscar água.

— Meu avô, a água não está gelada porque, infelizmente, nossa geladeira está quebrada. Mas está fresquinha, acabei de trazer de uma parte do igarapé que não está contaminada com mercúrio.

O homem estranhou aquela informação, mas bebeu a água que o menino trouxera na cuia decorada com grafismo da tradição de seu povo.

— Wūy biwi jijā ojot, odaxeḡebit. Ijodi ojot idixidi wābu kadi obadipyū jom. Xerem ḡun ma xipāt'ūmat oyawēḡ cococo ijoma.

Odaxeḡebit kuka a'ḡu wa'ōpimusat ajoan ijoma kapkam iam?

Kaba Darebu ojeak jetaman ixē agokatkat eta kay, icēman ma aco'i teku wūy biwi osodot iam. Itadaidabot ixē aypapa kay o'e, lboap co pin ḡu o'e.

— Obodin ma aco'i kuka webayū bit xipan ebuywan, cēm tu? Ixeyū bit itaybit obodin ma ajo'ian, imēneju itaybit ipim xipāt'ūman tak...

Bekicat puk a'ḡu ojepere ḡun ma kawēnapi aypapa toto kuy o'ya'ōdakāt.

— Wekūyjo pin ibeayū bi bewi aḡokatkat'it'it ebuximat, Tapu.

Bekitkiyū ḡu beku itabi juy yaypankoroayū bodinma. Iḡa'a buk acewurūrūḡ iḡubuje eceḡuwēn kuyjeat ekawēn ijop ka iap.

Iḡebuje ixeyū xepxepayū o'ju ip aḡoka bosusuat ka kay. Jewekaba bebe ip oewekuku, ibun pit, ibimaḡ oewekuku ip, awaydip cocom acā ip.

Idi'ipoti wābu be yajēm puje ip, aḡokatkat ajore idibi o'tidobuxik tiokok cicā koapat co'i ūm ḡu. Imēn pima ojekopierot idibi mucay am.

Iḡebuje, bekicat aypapa o'subamupuxik, iḡuwetaka.

— We'ajot, itedi bit idibi tikōnap ḡu. Tixipāt ḡu tediku wuyjōḡsūḡ am!

— Apēnpuye ku odaxeḡebit ibom e'em?

Wuyka daḡ'ati bit beku tiisu i tidim soat'ema. Ajo buye dak ibo imēn?

— Wetaybit ḡun ma dak apēn we'ajot e'em iam pēnpuye ḡu okapap piap ma ōn idibidi jojon ḡu tikireru ijoma. Pariwayū o'ajēm jemutoyū kuḡ ipi a'ōxabida mutik'utiḡ oro uk am.

— Estou vindo de muito longe, meu neto. Vim visitar meus parentes deste lado do Tapajós. Soube que estão acontecendo muitas coisas ruins por aqui. Meu neto poderia me ajudar a compreender o que está se passando?

KabáDarebu olhou profundamente para os olhos daquele homem, que parecia estar vindo de uma longa viagem mesmo. Sentiu um pouco de pena do velho, mas não quis se comprometer.

— Talvez meus pais pudessem ajudar o senhor melhor que eu, não acha? Eles sabem mais coisas que eu. Além disso, conhecem o território e seus problemas e...

O menino não terminou de falar porque o velho já tomou a palavra.

— Queria ouvir da boca de um homenzinho feito você, rapaz. Tem coisas que as crianças podem ver mais longe que os adultos. Vamos dar um passeio e você vai me contando a história deste lindo lugar.

Os dois saíram rumo à aldeia que estava a alguns metros mais adiante. Andavam lado a lado e, por um bom tempo, ficaram silenciosos, apenas observando a paisagem.

Ao chegarem à beira do igarapé, o velho homem notou que as águas estavam mais barrentas que de costume. Então, ele se curvou para tocar a água.

Nesse momento, o menino deu um puxão no braço do ancião, que se assustou.

— Meu avô, não pode beber essa água. Ela não é boa para a saúde!

— Por que meu neto diz isso? Os rios de nossa terra são sempre limpos e suas águas sempre sadias. O que está acontecendo?

— Não entendo muito o que meu avô está dizendo porque desde que nasci não há mais rios com águas tão puras por aqui. Já faz um tempo que os homens brancos chegaram com suas máquinas furando o coração da terra para tirar ouro.

— Oro iat ajoman ip ibe imuḡeḡem? Aypapa o'e.

— Ixeyũ bit jejiḡerom ip imuwexaxan ḡebuḡe ixem ip jebubun ibubum ajo'iat adem aḡoka boḡ taḡ.

Oro bit etabijokukuap ma.

— Oro o'om tu ip jiḡerom imuwexat ibit?

Iwaru aypapa eap puḡe, bekicat o'ḡunēm ḡu jebidewayap.

— I'o'om ḡu aco'i okay bit, ka'ũma. Imēnpit ixem ip jexat pupum , jedoti, uk'a, posũḡ, motoyũ. Wuyjuyũyũ bit jekukum oro dobatban ã ibe juy soat o'jukuk iam.

— Iba'ore du oro ukap?

— Pa'orem cicã i'ukap cēm tu? Kapikap cicã. Abu ibo muḡeḡem idibi wãbu be ipom omũyku cekuap.

Abu ipikot pinat temototeap omũyku. I dak omũyku merkoriadi... obuxim aypaat pe bit ibutet kuk pa'ore. Imuwēn put tu owebe?

— E o que eles fazem com o tal ouro? — perguntou o velho.

— Eles transformam em dinheiro e com ele compram muitas coisas na cidade grande. Ouro significa ganância.

— Eles comem o ouro que se transforma em dinheiro?

Estranhando a pergunta do idoso, o menino não segurou o riso.

— Acho que não comem, não. Mas com ele compram comida, bebida, roupa, casa, remédio, máquinas. As pessoas vivem atrás do ouro para poder ter tudo isso.

— E é difícil tirar o ouro?

— Difícil não é, mas dá muito trabalho. Quem faz isso à beira do rio precisa ter paciência. Quem tem de cavar a terra precisa ter um maquinário. E também é preciso jogar produto químico para apurar o ouro.

— Produto químico... Nome difícil para um velho como eu. Pode me explicar o que é?



Ya'õpi waru toto bekicat pit o'e ixé aḡokatkat ibom itaybit ḡu iap kay. Wũywi acat itaybit ip ibadipyũ bit ip apẽn oro jewe'uk'uḡ ipi bewi iam puye.

Jewaḡuyḡuy o'e, itaybit pin o'e, abu ixé wuyjuyũ iam, ixé bit aco'i xeku ijodiat ḡu iap kay o'e jewaḡuyḡuy.

— Odaxeḡebit aco'i teku owarun ma ojojom, cẽm tu? I o'e. ibo kay ḡu bit. Ibun cicã ejuma oḡuy waḡepũḡ pe tip pe. Iboce bima bit iwarun ma kapkam, daw ḡu.

Tũy be ijoce bima bit imẽn ḡu ian oce, soat aco'i ḡasũ bit o'jewarurun. Imẽnpuye ma aco'i õn ijoce. Odaxeḡebit pit bekicat xipatat abima onũypin yaḡuybabibiap a'ijo pin.

Kaba Darebu ojekũyjo je'ajot ekawẽn iam ma joexe. Jekũyjo'ũmat eju o'jojjo waram kawẽnwẽn am aypapa ita xexet puye taobire ihi ekabido buxim kacukcuk, waram pukto acekawẽn i e'em.

O menino achou estranho que aquele homem não soubesse do que se tratava, porque mesmo os parentes que moravam mais longe já tinham ouvido falar nas diferentes maneiras de extrair o ouro da terra. Ficou meio pensativo querendo entender que pessoa era aquela que parecia não morar no mesmo lugar que ele.

— Meu neto deve estar me achando esquisito, não é mesmo? Não precisa disso não. É que fiquei muito tempo isolado no meio da floresta. Lá o tempo passa diferente, lento, sem pressa. Eu achava que aqui o tempo passasse assim também, mas agora parece que tudo mudou. Talvez por isso eu esteja aqui. Meu neto é um bom menino e quero continuar ouvindo sua sabedoria.

KabáDarebu fingiu que entendeu as palavras daquele avô. Apesar da incompreensão, sentiu que deveria continuar falando, porque os olhos cansados do ancião, suaves como a brisa do inverno, o convidavam a falar.





— Webay o'ğuwēn garimperoyū o'ajēmjēm daodaodao ġu i, Osodot ip ocebureyū buxim ocebuywatwat'ukayū buxim tak i ġebuĵe ġuyjom pit ip o'e ipi Muorokoroġ ā oro kudadam. Ceweju ip, o'jewedojot kawēdi, imukabapap, i puybit tak wuybikabap'ūmat, yaypan'isuayū muġeykukukum ip, imuwēn'uwēn webay. Ixeyū ocebureyū o'ġutaybin kariwamap aġoka daġ'at kay am. Ijoyū kabiaha kake ocebureyū garimperoyū kadiayū. Ibo sapka'ore dujojon cicā o'e wuyka daġ, i o'e bekicat.

— Imēn tu odaxeġebit, kake du wuybadipyū sapka'orerem jewewejun ma iat? I o'e aypapa. Bekicat o'je'akuy'akuy ja'am icēm iap pe. Itaġuycūġ o'e ġebuĵe, ġāxisūn ma o'jebapuk iap kay ojewaġuy i aco'i o'e.

— Sapka'orereap kuġ acā ocesop ocebadipyū ejun ma, ajot, i o'e. Ibe aġokatkatyū aġoka bewi ip osodot, oceipi daġ oōmhōm iayūn ma tojojon. Pūġ'em oceprimoyū'in ma tujuōmhōm, i o'e. Ixe dodon awaydip a'okaka am. Ipi kotkon ip e'em, kamupi xixiġ ip e'em cebe, ġebuĵe ibeat e'em oceidibi a'okakam idi'ipoti a'okakam i aximayū muwātaxipipin tak e'em, i o'e bekicat. Merkoriodi kukuġ ip, ixedi xeku xipat'ūmati pucayū mujōġsūġ ġu, abima aximayū be am ipiat, i xipat'ūm cicāat ma ocewebe am, ixeyū ocebinūġtaap cicā puye.

— Meu pai me contou que os garimpeiros foram chegando devagarinho. Eles vieram como amigos e aliados, mas depois passaram a invadir nosso território atrás do ouro. Junto, trouxeram a bebida alcoólica, os vícios e até alimentos que a gente não estava acostumado a comer. Eles enganavam os mais jovens, conta meu pai. Eles ensinaram nossa gente a querer ter riqueza que só tem na cidade. Hoje em dia tem parentes nossos que defendem esses garimpeiros. Isso gera muito conflito em nossa comunidade.

— Quer dizer que tem parente brigando contra parente, meu neto?

O menino balançou a cabeça em afirmação. Ficou com um olhar triste naquele momento, como se estivesse se lembrando de algo recente.

— A gente tem tido muita confusão entre parentes sim, avô. Todas trazidas pelos homens da cidade que invadem nosso território. Entram, às vezes, com a ajuda de nossos primos. Eles vêm, derrubam a floresta, cavam a terra, jogam nela veneno químico que está destruindo nossos rios e igarapés e contaminando nossos peixes. Usam o mercúrio, que é um produto que faz mal à saúde dos animais, especialmente dos peixes, e que é ainda pior para nós, que nos alimentamos desses animais.



— Kake ġu du pũğ tak aġ'at? I o'e. Ixeyũ ibo muġem i kake ġu du pũğ tak ibo mudim am, odaxeġebit? I o'e aypapap.

- Kake iecuġ'ap i kake fundação iat tak, iteyũ be a'gu ocebuywanap. Imẽnpit, iteyũ ibeayũ xipat'ũmayũ be am ġu ip kapikpiġ, imuõmhõman ip oce'ipi daġ kamupi xixxikan. We'ajot aco'i itaybit ġu, imẽnpit cuy ocebekitkiyũ o'e je'ũ'ũm merkoriodi pi bun. Ade ixiyũ dak ip o'e ibeat kuġ jedaġ, yuk'ureġ ip o'e ibima, i'it ip kapkam iwãtaxipi. Abu cewero ibo be, pariwayũ ekariwan ma, ixekuk oce'ipi um pin ip cebe cejoacoatap muġeġe am, imẽn am ocemujẽm pin oce'ipi bewi.

Bekicat o'e itõn pin jekawẽn pen ma, ġebuġe darem puk o'jemaġ. Ojewetadi sup jebum. Ģuyjom waram ojekawẽn.

— Oceju bit a'ġu pubutbut pin idibi be oce ka be, merkoriodi bu pin ġu bit a'ġu oceju, i o'e bekicat. Axima o pin ocebayũ imuyuhum iat ocepararam ġu, i i'epi ġu dak kuka a'ġu o'e piġaġaġa'ap iecuġ'ap pe, ixen ma juk oce'ipi daġ ibeat mõgmõġ'ukat puye. Ka'ũman ma aġ oce kay, ajojot, i o'e bekicat. Ojoojuy juk a'ġu missionãrioyũ etopaġa be dak weresa'a be ibo mudimap ojuy, imẽnpit puk ixekuk ka'ũman ma o'ġuġue. Ojoojuy dak ocedobu be Karosakaybu be, imenpit puk ixekuk wekawẽn a'ijojo ġu ...i "o'e bekicat aypapa be.



— Não tem ninguém tomando conta disso? Eles fazem essas coisas e ninguém toma providências, meu neto?

— Tem o Governo e uma fundação que deveriam cuidar da gente. Mas, em vez disso, eles andam incentivando as invasões e permitindo que esses homens maus continuem usando o veneno. Meu avô não deve saber, mas nossas crianças estão morrendo contaminadas pelo mercúrio. Muitas mães estão contaminadas também e, quando elas ganham barriga, sua criança já nasce doente. O grande culpado disso é o cacique dos homens brancos, que quer entregar nossas terras para serem exploradas e, para isso, quer que a gente saia delas.

O menino ficou bem emocionado com as próprias palavras e parou de falar por um minuto. Então, passou a palma da mão sobre os olhos marejados e continuou a falar.

— A gente só queria brincar nos rios de nossa aldeia sem o perigo de ficar contaminado pelo mercúrio, comer o peixe trazido por nossos pais sem ter medo e não ser proibido de pescar pelo mesmo Governo que facilita as invasões. Ninguém olha por nós, vovô. Eu cheguei até a rezar para o deus dos missionários para ver se ele resolvia alguma coisa, mas ele nada faz. Também pedi para nosso avô ancestral, Karusakaibo, mas parece que ele nunca ouviu minhas palavras...





Ĝebuĵe ixe aĝokatkat ajore bekicat o'yakobut, ixe kuy wa jijā o'e buye.

Warara'cayū dak o'ya'ijojon ma ixe wa, imēn ip ojeweĵak i ixeyū dak o'tōn ma soat ma ip o'e wawa.

Imēneju, ixe aĝokatkat ixeyū be o joojuy ip yabik am, ipiju jewexexe, kuyĵeat ekawēn muwēn pin ip o'e cebe. Soat ip o'abikbik kūjĵobit ixe a'ō kay, itaybitibiat a'ijo in ma ejuma ip cekay ixe a'ō o'e, ijo ibit ĝun ma ip cexe ibodi.

— kuybiat ma ōn, ijodiacat'ūm ĝu biman ma, i o'e aypapa. Ipi ebapuk isumat ma ōn, ĝebuĵe osodop ka'ūma dip ma i ka'ūma dip ma osodop ijop e'ipi be. Ixeyū kabia oĝuy waĝepūĝ ma i ĝebuĵe idipat ojomōĝ ipiju, i o'e aypapa adede be.

Wuyjuyūyū ixe ekawēn ip o'tobuxik cekawēn kērērē, ya'ō bit cekay ya'ijojō jijā imēnpuye ip o'e imuymāĝ pin ĝu.

— Ōn soat oĝuĝe ajo kake ipi jej iat, tibi daĝ'at tak; idibi o'timuĝe soat pipuruk a'oka am; wasūyū oĝuĝe kabi muremurem am; pucayū i awaydip tak otipmuĝe ipi mudim am, i o'e. soat ibo kuk am wuyjuyū oĝuĝe, aĝ ikuk am wekadaidip mudimudim'uk am.

Imēnpit, ibocewi, ite jewebe imuĝem ĝu o'e. ibui be ipi osuiwat i ibo imuwarurun pa'ore owebe, apen ixe je'e pinap taĝ imuĝepin iap. Imēnpuye ijoce ojot webekitkiyū ikukpin owebe iayū jom, ixeyū dak paxi, aĝokatkayū warara'acat ekariwamap tobatban ma o'e iap coa m, i o'e aypapa.

O velho homem abriu os braços para envolver o pequeno que, nesse momento, já chorava copiosamente. Seu choro foi ouvido por outras pessoas, que começaram a se aproximar e também a chorar, gerando uma comoção coletiva.

Enquanto isso, o homem pediu que todos se assentassem numa roda porque queria contar a eles uma história. Todos se assentaram obedientes àquela voz que lhes parecia familiar, mesmo que nunca tivessem visto aquele homem por aquelas bandas.

— Venho de um tempo muito antes deste que estamos vivendo. Venho do começo do mundo, quando tudo ainda era apenas vazio e nada havia sobre o mundo. Foi uma época em que eu estava sozinho e comecei a colocar beleza no mundo.

As pessoas acharam aquela conversa muito esquisita, mas a voz do homem era tão macia que não ousaram interrompê-lo.

— Fiz todas as coisas que hoje existem por cima e por baixo da terra: fiz os rios para matar a sede de todos, os pássaros para colorir o céu e os animais e as plantas para enfeitarem a terra. Para cuidar de tudo isso, fiz o ser humano para ser o zelador, o jardineiro do meu jardim. Infelizmente, no entanto, ele não está conseguindo cumprir sua missão. Deixei o mundo aos cuidados dele e não posso mais interferir por ter-lhe dado a liberdade para que agisse de acordo com sua vontade. Por isso, vim aqui para ver se meus filhos prediletos também tinham se deixado escravizar pela riqueza dos outros homens.



Kaba Darebu o'jeak aḡokatkat ajore kay itajere, itaybit pin cicã o'e.

— We'ajot tu e'em õn soat muḡeat, i? i o'e bekicat cebe.

— Icẽm õn e'em. Em ejoojuy eresnap pe i buye ojot, odaxeḡebit, ajo paxi o'ḡuḡe wekadip tip pe iap com ojot, i o'e aypapa.

Aycat'it'it Karobuxixa o'ũy, o'ju aypapa bima, ḡebuje o'yakobut xipan cicã, imẽnpit, já'õbiḡ cicã o'e cebe:

Ajojot kadaidip iwan pit e'e but, imẽnpit e'e but ḡu kadaidip boku obu'i be ibit. Kadaidip boku abu tip kay aḡ iat pubut tip., i o'e. ibe pariwayũ o'ḡuḡe iayũ teyukũ xipat'ũmayũm ip ojewexat, oce'ipi daḡ ḡu, ocekukuk'ukayũ kuḡ tak ip xipan ḡu. Ajot em ipi kukat, ewebe omũyku soat iteyũ imutabunap - imẽn o'e ayacat'it'it jetadidim aypapa be.

Aypapa itaybitbitat xipan ixẽ o'ya'ĩjojo i icẽm e ibom e'em i o'e cebe, icẽm õn xipan soat wuyjuyũyũ kuḡ i o'e, wetaybit ma a'ḡu ade xipat'ũmat ip o'ḡuwexat iam, ixeyũ be obuywatap wiwim õn puye – mundurukuyũ – wuydop pun ma buk xipan iap mubapuk am.

Nesse momento, KabáDarebu olhou com surpresa para o velho homem e não se conteve.

— Meu avô está dizendo que é o criador de todas as coisas do mundo?

— É o que estou dizendo sim. E foi por causa de sua prece, caro neto, que resolvi vir aqui e olhar o que fizeram com o meu jardim.

A menina Karubuxixã se levantou, foi em direção ao velho e o abraçou com ternura, mas disse com firmeza:

— Vovô pode ser o dono do jardim, mas não pode dizer que o jardim é seu. O jardim é de quem cuida dele. Esses homens brancos que você criou se tornaram muito maus e passaram a invadir nosso território e a maltratar nossos anciãos e nossos líderes. O avô do mundo tem que punir todos eles — concluiu emocionada.

O velho sábio ouviu tudo com muita atenção e disse que ela tinha razão em falar assim e que ele ainda nutria muito carinho pelo ser humano, mas sabia que muitos tinham se tornado cruéis e desumanos e que queria contar com todos eles – os Munduruku – para mostrar que ainda é possível conviver em paz.



Ade jijã o'e wuyjuyũyũ a'õ ce'aweroroap pe ip jebidadadam. Ğebuĵe Karosakaybu o'joojuy ip cebe cemãĝ am i waram o'e kawẽnwẽn.

— Webekitkiyũ eyju soat eyju eykukpin eykukpin cicã oxe, io'e aypapa. Ipi juk o'ĝuwexat kadaidip puxim i'e am, iboce soat itabeg'ayũ dop am, wuyjuyũ, wuyjuyũmayũm dop am tak, ixaxen ip top am i icokcoĝ tak, io'e. Apẽn ip je'epinap taĝ ceku pin iap ip o'ĝum cebe, ibuyxim ip Jexi ipi kuĝ top am xipan. Soat a'ĝu ip topap pũĝ tip pen ma kadaidip pe, jewewekaykay ĝu, jewedujukapkap pin ĝu, io'e. soat eyju kuybiat tip'it'it tip pe eixi. Weyaybit, eyju mundurukuyũ ebekitkin, xipan ibo kuĝ iam, imẽnpit, inaka pũĝpũĝ ey'in ip o'juju ibe soat podi pinayũ nõmuju. Wetaybit ixeyũ xeku kadaidip tiptip o'tip muĝe iat tipi p tipmu'ũm i am, io'e aypapa.

Aypapa darem ojemaĝ. Taobire jijã aco'i wurũrũĝ am wũy wi osodot puye.

Ğebuĵe ojeak kaxikxik iayũ kay, itabutaidabotbot cicã o'e ixeyũ wuyjuyũyũ kay, ixé itaybit xipan teyũku jekuk am i buye, xipat ĝu ip jekukan kadaidip wiwi'ukayũm ip o'e buye. Ixe dak itaybitka'ũman ma cebe imuĝebutat kake iam tak puye, ajo ixé o'ĝuĝue kuy iat imuypitap ĝu waram pit cebe buye, imuwarurun pa'ore. Itaybit ixé, cekadaidip ũmap puxim, kuybiatip kay aĝ'ayũ be omũyku ibuywanap, apẽn ã juk ixeyũ bit jaĝuy epotok ĝu iayũ be.

Houve um burburinho na pequena assembleia que havia se formado ali. Karusakaibo esperou que todos silenciassem e retomou a palavra.

— Vocês são meus filhos e tenho especial carinho por todos aqui. Criei o mundo para ser um jardim onde cada ser vivo, humano e não humano, pudesse viver com fartura e com alegria. Dei liberdade para que cada ser pudesse escolher seu jeito de viver, respeitando sempre o que a grande Mãe Terra pudesse gerar para o conforto de cada um. Todos deveriam viver no mesmo jardim sem ter de brigar para ser melhor que o outro. Todos vocês são filhos da grande Mãe Natureza. Eu sei que vocês, filhos do povo Munduruku, estão honrando isso, embora alguns tenham se debandado junto daqueles que se acham melhores e superiores. Sei que eles serão a ruína do lindo jardim que eu criei.

O velho fez uma pausa. Parecia cansado da longa viagem. Ele olhou para a roda que se formara e sentiu muita compaixão daquelas pessoas porque sabia que elas estavam sendo maltratadas por terem escolhido permanecer como guardiãs do grande jardim. Ele sabia também que nada poderia fazer porque seu gesto criador tinha sido único e que não poderia voltar atrás. Sabia que, para que seu jardim continuasse existindo, teria de contar com a ajuda dos guardiões da natureza, aqueles que nunca tinham se afastado de suas origens.

Ibun o'e ip jekawēnwēn kuy, aypapa epitap eora kuy o'ajēm jedotap kay.

Iboce ip, otōn co ip i cemāmamāap ip o'ya'ijōjo ixē adede ya'ijōjom ip osodop iayū ekawēn. Ĝuyjom sūm, ixē o'ūy, ipidasesu ojecūģ i jebum o'e korērēn'i aco'i e'em, areodit co ian o'ģuģe ibomawi jepit am pimaap kay apoma juk kapkam ĝu bima iap kay jeju am.

Adede o'uy i ojepibododon ip kuyjean ip soat muģeģeap eda'im. Ĝebuģe, soat ip imēn pima, o'jewexat waram kaputkukayūm, ipi dujowatwan bodiku itabēģ.

— Eyju, webekitkiyū ikukpinayū, eypararam ĝu juy epesop.

Aģokatkayū xipāt'ūmayū ĝuyjom ip itaybit i'o'ibit ĝu beku oro ipi bewi i'uk'ibit iam. Wuyxi teku kuybiat itaybitbitat i ibacaat, jejuap pin ma imēn am o'jewemuģe buye. Ite itaybit eyju epesubuywan iam, eyju soat pe jeperegreģ'uk ĝu buye, imēnpit omūyku eywebe eydopap eyetabut ma eybacaap kay. Jeperen ĝu juy ibo, apēn cuk idixidi jediecuģceģ ĝu iat puxim. Yoboģ boku sapka'ore, imēnpit cuy ĝebumap eywebe apēnan eyju jebacacacan iap kay, eyju kadaidip tayoyo'ukayū ōn o'tip muģe ipi mudimap iat tip. Ĝasū buk ijoma epesot, jopku o'ģubapuk eywebe. — io'e aypapa ip cebe.

A conversa se alongou mais. Ali ouviu com atenção todas as falas, lamentos e revoltas vindos daquele grupo de ouvintes. Mas o velho criador já estava precisando retornar ao seu mundo, então, depois de algum tempo, levantou-se, foi para o meio da roda e começou a fazer um gesto circular com as mãos, criando um redemoinho por onde deveria passar de volta para o tempo em que o tempo não passa. O grupo se levantou e começou a cantar uma canção que falava do tempo ancestral, o tempo da criação do mundo. Naquele momento, todos se tornaram, novamente, responsáveis pela continuidade da vida na terra.

— Vocês, filhos queridos, não devem ter medo. Os homens maus descobrirão com o tempo que não poderão se alimentar com o ouro que tiram da terra. Nossa grande Mãe Natureza é sábia e poderosa porque foi criada assim. Ela sabe que pode contar com vocês porque sabe que são vitoriosos, mas vocês precisam acreditar no seu potencial de união. Não podem desistir, assim como o rio não desiste de correr, as árvores não desistem de crescer e as aves não desistem de voar. A briga é muito grande, mas vocês precisam se lembrar de que estão lutando para manter o jardim que eu criei para embelezar o mundo todo. Agora venham que eu quero mostrar uma coisa.



Adede oje'awero aypapa xe. Ak'i juy epe'e iwaketkutat kay io'e ip cebe, koreren ixewaketkutat pu'unpu'un ġu. Adede ojeak cekay i bima pũġpũġpũġ ma ã ip ojewedujowatat wara'at pimaap kay. Aġ ip e'em iwaketkutat kay bima, jedopa ewarururun ip – e'em. pũġpũġ e'em yopit jewãwãwã, warara'acat e'em jewaywayway, aypapayũ e'em i'ũy'ũy'ũy ayacayat e'em kaypatpatpan. Soat ibo o'e iwexan jeweguġun. Dawdawdaw ġu ip, jabikap kay ojeipitpit kawẽnwẽnap pe, ġebuje soat waram o'ipon.

— Ajo webekitkiyũ ijoce o'jojajo iat beku, apẽn ibo wuyju cucum wuyetabẽġ'ap kuġ iap mubapukap, wuywedip wuyetabẽġ pima. Pũġ tak kake ġu o'kap iat soat podiat, itabẽġ'at wuyjuyũmat i wuyjuyũm'ũmat tak, jewaġuycom ajop ibima kuka ibun ajop wuyetabẽġ, io'e. imẽn am ipi o'ġuġe, soat itabẽġ'ayũ be ibo daġ ceku am, cokcokap mubapuk am, io'e aypapa ip cebe.

ġebuje ixewaketkutat, darem o'jemãġ, jecoatcoan o'e jejojajojũ jojom.

— imẽnpit, soat ġu wuyjuyũ o'ġuġe iayũ ibo kuġ xipan, itabẽġ'ayũ daxijoap ġu a'ġu ip cebe, inaka ixeyũ bit jewekay acã ip ġebum, jewebe am acã ip soat muġeġem ibocewi. Imẽn ixeyũ awaydip a'okakam ã wuye'ixiyũ xeku; idibiyũ mukõ'õm'õm, je'ajoyũ mukõ'õm'õm, kariwaap kudadam ip tibi daġ; ipi muokokoġ ip ikõ'õman inaka ip e'em ibo be progresso i. ite wuyjuyũyũ kuybiat pin ġu ip o'e, imẽnpuye iteyũ ġuyjom ipiat supi'ajo wara'at taġ ma ip o'e cucum puye.

O grupo se aproximou do velho. Ele, então, pediu a todos que olhassem para dentro do círculo, que continuava girando sem parar. O grupo fixou o olhar e, aos poucos, foi sendo levado para uma outra dimensão do tempo. À medida que iam mirando o círculo, suas expressões mudavam. Alguns soltavam pequenos gritos, outros sorriam, os mais velhos soluçavam, e as mulheres se divertiam. Tudo era pura harmonia. Aos poucos, foram voltando para seus lugares na roda de conversa enquanto tudo se acalmava.

— O que meus filhos acabaram de ver foi a vida acontecendo, porque nascemos para sermos completos. Nenhum ser, humano ou não, nasceu para ser superior ao outro, porque, se vivermos em harmonia, conseguimos ter uma vida longa. Fiz este mundo para isso e cada ser vivo é responsável por fazer essa felicidade acontecer.

O criador fez um breve silêncio enquanto observava a reação da plateia, que o acompanhava.

— Infelizmente, alguns dos humanos que criei não estão conseguindo honrar esse compromisso e, em vez de protegerem todas as formas de vida, estão usando-as para os próprios interesses. Estão derrubando as árvores, nossas irmãs; poluindo os rios, seus avós, atrás da riqueza que está no fundo da terra; e enchendo o mundo de sujeira com o que eles chamam de progresso. Esses humanos deixaram de ser natureza e, por conta disso, vão sofrer as consequências desse distanciamento.



Ĝebuje ixē itaybitbitat darem o'jemaĝ. Abu iat idibi o'tium cebe wae be. Aĝokatkat o'e icokcok ibo buye, ĝebuje jekawēn mŭ'ŭmap waram o'jekawēn.

— Eyju juy natureza kay haĝ'ayŭ, io'e. Epetip tayoyo juy, haĝ epetip'kuk, tip mŭy'ŭ an ĝu juy, io'e. Ibo mŭĝē am, soat em omuyku eyju jewaĝŭycoĝ eydopap, eyewaĝŭy ixikap soat parenteyŭ eju, eydobubuyŭ eju, natureza'in eyju soat iap kay jeĝebu am, imēnpuye, eyju ajo itabēĝ iayŭ waĝōyŭ. Aximayŭ beku eikipit; wasŭyŭ eyeixityŭ; pucayŭ eikipit; kadaiyŭ eyeixityŭ, imēn ma eyeawayŭ dak ebadipdip kadi ip cucum iayŭ, io'e. Epebu'un ĝu juy, lutam epee, soat em ma aĝokatkayŭ xipat'ŭmayŭ epeĝŭkŭyjojo, eyju dak ibiayŭ waĝōyŭ na i am, mundo soat pe na ikukap xipan i an ip epeĝŭkŭyjo, imēnpuye imŭ'ŭmap ĝu i. O'e du eywebe waram obuiwanam? io'e aypapa ip cebe.

Ĝebuje ip soat ibocewi ojewāwā ya'ōberen SAWE i, jexiĝxiĝxiĝ ip o'e ipiju jeim. Soat ip o'e pibododom aypapayŭ bibodom, jeĝebu am apocewi ajop iap kay, Karosakaybu ipot wuyju ipa kay jeĝebu am, ixē juk osodot ip tobedem.

Soat ip pibododom, jexiĝxiĝxiĝ ipi be ibima, daxadiĝ co'i iat ojediĝ ebapuk iboce, ojediĝ'epōĝpōĝpōĝ ibima, soat o'ĝuĝe iat tiĝ eju o'ju, ibo ip soat o'jojo. Ĝebuje o'e darem ka māĝ, icokcok ip o'e ibo buye.

Darem o'e xipat.

O sábio fez uma pausa. Alguém trouxe uma bilha d'água e lhe ofereceu. Karusakaibo, que estava emocionado, agradeceu a gentileza e concluiu sua fala.

— Vocês são os guardiões da natureza. Têm de brigar por ela, protegê-la, não permitir que ela pereça. E, para que tudo isso aconteça, precisam permanecer unidos, juntar todos os parentes ancestrais numa grande teia, para lembrar que são partes da natureza e, por isso, irmãos de todos os viventes. Os peixes são seus irmãos; as aves são suas irmãs; os bichos são seus irmãos; as árvores são suas irmãs, assim como seus avós das quatro direções. Continuem, portanto, lutando e insistam em mostrar aos homens maus que eles também são irmãos de vocês e que o mundo pode ser igualmente usufruído sem precisar ser destruído. Será que posso continuar contando com vocês?

Um grande e sonoro SAWÉ saiu da boca dos presentes, acompanhado por uma batida de pé rítmica e envolvente. Todos cantavam na língua dos ancestrais para lembrar que tinham uma origem e que eram filhos do Grande Karusakaibo, o criador que os tinha vindo visitar.

Enquanto todos cantavam e batiam os pés no chão para imitar o som da criação, uma grande fumaça tomou conta do recinto e, quando ela baixou, perceberam que o criador havia ido embora. Houve um reverente silêncio acompanhado de expressões de alegria e satisfação.

A paz reinou por um momento.



MAURICIO NEGRO

Hawaydip tropicaldip pe waypan sudestinadip pe, Nhe'érydip i e'em parenteyũ Guaraniyũ bit, hawaydip amazonicadip badip-waño, xepxem ma ip pũg etempo be natural'at a'õ i cultural'at a'õ dak, aliança mũgẽ ap pe wi cebapuk'ibit paisagem be wi kuyjeacat pe wi, apẽn cuk Mundurukuyũ buxim.

Cresci na nossa floresta tropical sudestina, Nhe'éry, como a chamam os parentes Guarani, prima-irmã da floresta amazônica, as duas a um só tempo expressão natural e cultural, frutos da aliança entre a paisagem e as ancestralidades, como a do povo Munduruku.

Adede wuymũcak pinayũ toğ, o'abik wefamilia eju selva de pedra be. Ibonap eju i experiência eju wi o'e ibapuk iboce wi, jebararakap bo ku, livrodup mũilustranap i projeto mũgẽ ap iat bo ku, jepin waram ixe e dağ ma iat puxim iap. Ite em cuk kuy itaybit cĩcã obure Daniel Munduruku. I wara'acat tak ibo dağ ma kapkam. Ibo jojom wi, obu'u ba'ore onomũwa ip oficina kukan Associação Indígena Pariri be i bima, bekitkit eju, professoyũ eju dak ade ka watwat Mundurukuyũ eju, piõbuk mũgẽ am, apẽn cuk ijudup pe ocejomõg i publicam oce'e ġasũ iat puxim.

Pelas pressões sociais dominantes que nos impõem, assentei acampamento com a família na selva de pedra. Com o tempo e a experiência, ficou claro que escrever e ilustrar um livro, empenhar um projeto como este próprio, é percorrer um caminho de volta. Um percurso que o parceiro Daniel Munduruku conhece bem demais. E que outras gentes experimentam. Nesse sentido, eu não poderia recusar o

convite de conduzir a oficina na Associação Indígena Pariri, na companhia de crianças e educadores de diferentes aldeias Munduruku, para produzir imagens como as que reunimos e publicamos agora.

Imẽn e'em poeta potiguara diwat Graça Graúna, jebarararağ pima, kuyjeacat jeweaweğ mũypitpin i; jepitap e dağ wi, jenũyap pe omundo be. Imẽn cuk, ade e kake cucum i jepitpin iat e, arte be wi ciência kay cucum, europa watwat ecaixinha'a be ġu bit, ibe bit wuyjebit mũweut'un ipi eju wi, natureza mũweut'un wuybabi eju wi. Obra mũgẽap mũjuap bodi ku, indígenayũ babi dağ iat bo ku, bekicat etabi toğ wi õn soat cocom ikukpin iat mũisusunap. I dak, bodi ku, apẽn cuk soat wuyjuyũ jewebe badi bekicat ağũy kuğ iat mũpubun, ade juk ip pũg em o'jepere wuyjuyũmap puye, ixeyũ dojotam waram paisagem kay, wuybabi kuyjeat kay, cepere am ip cebe ka mũkerererenap.

A poeta indígena potiguara Graça Graúna diz que, ao escrever, dá conta da sua ancestralidade; do caminho de volta, do seu lugar no mundo. Pois bem, há muitos *peabirus*, das artes às ciências, e fora das caixinhas eurocêntricas, que nos obrigam a separar corpo de território, e natureza de cultura. Produzir ou motivar obras indígenas é preservar o frescor da minha paisagem afetiva de criança. É também, no sentido mais amplo, manejar a infância humana de muitos que um dia deixaram de ser indígenas e que precisam hoje se reconciliar com a paisagem e com os saberes, em vez de promover destruição.

DANIEL MUNDURUKU

Õn pũg brasileiro mundurukum ikap'ibit. Ibo buye wuyjuyũ owexat'isum koam yũ o'ğũy ite kuyjeacat eju.

Sou um brasileiro nascido Munduruku. Isso significa que a minha experiência primeira de ser Gente foi vivida dentro desse povo ancestral.

Projeto be participam ibo garimpeiroyũ omhom wuyeipi dağ i buye iap, mineradora biğ cĩcã ip ibo kuğ iap pe jekawẽnap te ku, o'mũwejak wuybabi kay, ġasũ, ibo bo ku soat owebe am tak e'em puye. Imẽn cuk ocewağũy onomũwã ip i bima, ibo ehistoria mũwẽnap kay, imẽn cuk be ku wuyeipi dağ omhom'ukayũ xipat'umat mũgẽğẽm wuydobubuyu'ũm'ũm pe am iap mũwẽnap kay. O'e pin cuk, kuyjeat kawẽn toğ wi, kuyat tojotam ijoyũ kabiaat kay, iboce wi kawẽn mũwexatam kuyjeat aweğ pewi ġasũat ekawẽn eju imũwebotam, wuyebayũ koap'emayũ ekawẽn mũbacanam, soat pe wuywebe cekawẽn pu am: wuyju bit fiobu buxim ma wuyetabẽğ'ap kuğ, ajo jebapukpuğ ipi eju iat, ibo na e'em jebapukpuğ ipi ebekitkit pe am tak. Relógio etempo be, soat em ma kake ajo iat wuywebe am.

Participar deste projeto, que discute a invasão do território Munduruku por garimpeiros e mineradores gananciosos, foi mais um momento de aproximação com essa cultura que ocupa, hoje, todos os sentidos de meu pertencimento. Foi assim que pensei quando me surgiu a oportunidade de escrever esta história para contar sobre a maldade que tais invasores impõem à nossa Gente Ancestral. Quis, por meio da narrativa de origem, trazer o passado para o presente e criar um diálogo entre a memória e o agora, com o intuito de reforçar a mensagem de nossos pais primeiros para todos e cada um de nós: somos apenas fios na grande teia da vida, e o que acontece à terra acontece aos filhos da terra. No relógio do tempo, há sempre consequências para nossas vidas.

Soat cuy ijop ekawẽn jojo, soat cuy leitoyũ dak ibo ekawẽn co buje jeedop yukpiceğẽat puxim, itaybin ip apoma ibo jewekay acã ġẽbumap wuyemundo dowatwan i am, wuyeipi dojowan i am.

Espero que a mensagem alcance todos e cada um dos leitores e leitoras, e que estes se sintam incomodados com os rumos que o egoísmo humano está dando para nosso mundo comum, a terra.



ACERVO PESSOAL DE MAURICIO NEGRO

ANIMAÇÃO AMAZÔNIA SEM GARIMPO

Conheça a animação *Amazônia sem garimpo*. Ela é parte do projeto de pesquisa “Impactos do mercúrio em áreas protegidas e povos da floresta na Amazônia: uma abordagem integrada saúde e ambiente”, desenvolvido pelo grupo de pesquisa Ambiente, Diversidade e Saúde, da Fiocruz.

A animação pode ser assistida com narração em português, feita por Alessandra Korap Munduruku em: <https://www.youtube.com/watch?v=OPDDWjLiqDk> ou acessando o *QR code* abaixo.



Ela também foi produzida com narração em Munduruku, feita por Jairo Saw Munduruku, e está disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=2WjHZjzkrT4> ou acessando o *QR code* abaixo.



Direção, produção e roteiro

Tiago Carvalho

Produção executiva

Ana Claudia Santiago de Vasconcellos (EPSJV/Fiocruz)

Paulo Cesar Basta (ENSP/Fiocruz)

Financiamento

Programa PMA/VPPCB/Fiocruz e VPAAPS/Fiocruz

Realização

Escola Politécnica de Saúde Joaquim Venâncio (EPSJV)

Escola Nacional de Saúde Pública Sérgio Arouca (ENSP)

Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz)

Nosso povo está muito triste
porque homens maus estão
acabando com a terra que o
Senhor nos deu de presente.
Estamos precisando de sua ajuda
para que possamos continuar vivos.



institutouka.blogspot.com
ukacontato@gmail.com



www.livrariamaraca.com.br
contato@livrariamaraca.com.br



ISBN 978-65-991282-8-8



9 786599 128288